

vina les vins reparata échangés merce pour
des marchandises Syrâ de Syrie, carus cher
Dis aux Dieux ipsis eux-mêmes; quippe
puisque est revifens il parcourt impunè sans
accident ter, & quater trois & quatre fois
anno l'année æquor la mer Atlanticum Atlan-
tique [a]. Olivæ les olives pascunt me me
nourrissent, cichorea la chicorée, malvæque
& les mauves leves légères (pascunt) me
me nourrissent. Latoë fils de Latone [b], precor
je vous en prie, dones mihi accordez-moi &
valido & en bonne santé, & cum & avec mente
un esprit integrâ sain frui de jouir (bonis)
des biens paratis que j'ai acquis; degere & de
mener fenectam une vieillesse, nec turpem
ni incommode, nec carentem ni privée citharâ
de la lyre.

[a] L'Océan Occidental. [b] Apollon.

O D E X X V I I.

Si vacui si à loisir Iustum j'ai chanté quid
quelques airs tecum avec toi sub umbrâ à
l'ombre poscimus je desire, quod vivat qu'ils
vivent, & in hunc annum & cette année, &
plures & plusieurs autres; age courage, barbite ma
lyre, dic chante carmen quelques vers Latinum La-
tins. Modulate tu rendis des sons primùm pour la
premiere fois civi à un citoyen Lesbio de Lesbos [a],
qui qui ferrox ardent bello dans les combats, tamen
cependant inter au milieu arma des armes,

[a] Alcée, il fut homme d'état, & fit la guerre aux
tyrans de son pays.

Vina Syrâ reparata merce,
Dis carus ipsis; quippe ter, & quater
Anno revifens æquor Atlanticum
15 Impunè. Me pascunt olivæ,
Me cichorea, levesque malvæ.
Frui paratis, & valido mihi,
Latoë, dones, &, precor, integrâ
Cum mente; nec turpem fenectam
20 Degere, nec citharâ carentem.

l'excellent vin qu'il a échangé contre des marchandises de la Syrie; il est chéri des Dieux, puisque chaque année il revoit impunément la mer Atlantique; pour moi, je me nourris d'olives, de la tendre chicorée & de la mauve légère. Fils de Latone, fais-moi jouir du peu que j'ai, toujours sain de corps & d'esprit, accorde-moi une vieillesse honorable, sans être jamais privé du plaisir de toucher la lyre.

O D E X X V I I.

A S A L Y R E.

POSCIMUS, si quid vacui sub umbrâ
Iustum tecum, quod & hunc in annum
Vivat, & plures; age, dic Latinum,
Barbite, carmen.
5 Lesbio primùm modulate civi;
Qui ferrox bello, tamen inter arma,

Si dans mon loisir, à l'ombre des bois, j'ai chanté avec toi quelques chansons dignes de vivre cette année & davantage, chantons encore, ô ma lyre, des vers Latins. Ce fut un citoyen de Lesbos qui fit naître sous ses doigts tes premiers accords; guerrier intrépide au milieu des armes,

five religàrat soit qu'il fixât littore au rivage
 udo humide navim son vaisseau jaçtatam maltraité,
 canebat chantoit Liberum Bacchus, & Musas
 & les Musés, Veneremque & Vénus, & Puerum
 & l'enfant semper toujours hærentem attaché
 illi à sa suite, & Lycum & Lycus decorum
 beau oculis par ses yeux nigris noirs, crineque
 & ses cheveux nigro noirs. O testudo ô lyre,
 decus l'honneur Phœbi de Phébus, & grata
 & agréable dapibus aux festins supremi lu
 souverain Jovis Jupiter, o dulce ô doux leni-
 ment soulagement laborum de mes travaux, salve
 [a] mihi sois-moi propice cumque toutes les fois
 que vocanti (te) je t'appellerai rite comme
 il convient.

[a] Pour save.

ODE XXVIII.

CULTOR adorateur parcus avare & infrequens
 & rare Deorum des Dieux, dum tandis que
 consultus sectateur insanientis d'une fausse sapien-
 tiæ sagesse erro j'errois: nunc maintenant cogor
 je suis obligé dare de faire vela voiles retror-
 sum en arrière, atque iterare & de recommencer
 cursus une route relictos que j'avois abandonnée.
 Namque car Diespiter Jupiter dividens qui sépare
 nubila les nuées ignipar un feu corusco brillant,

Sive jaçtatam religàrat udo
 Littore navim,
 Liberum, & Musas, Veneremque, & illi
 10 Semper hærentem Puerum canebat,
 Et Lycum nigris oculis, nigroque
 Crine decorum.
 O decus Phœbi, & dapibus supremi
 Grata testudo Jovis, ô laborum
 15 Dulce lenimen, mihi cumque salve
 Rite vocanti.

ou lorsqu'il avoit amarré son vaisseau battu des flots,
 il chantoit Bacchus & les Nymphes, & Vénus &
 & l'enfant qui ne la quitte jamais, & les beaux yeux
 de Lycus, & sa belle chevelure. O toi qui fais la
 gloire d'Apollon, qui charmes les Dieux à la table
 du grand Jupiter, douce consolatrice de mes peines,
 exauce mes vœux toutes les fois que je t'invoquerai
 dignement.

ODE XXVIII.

Il feint de reconnoître la providence des Dieux.

PARCUS Deorum cultor, & infrequens,
 Insanientis dum sapientiæ
 Consultus erro: nunc retrorsum
 Vela dare, atque iterare cursus.
 5 Cogor relictos. Namque Diespiter,
 Igni corusco nubila dividens

Livré aux égaremens d'une sagesse insensée, j'ai
 négligé le culte des Dieux: aujourd'hui je suis con-
 traint de retourner sur mes pas, & de reprendre la
 route que j'avois abandonnée. Car Jupiter qui ne fait
 briller d'ordinaire ses foudres qu'à travers les nuages,

egit pouffe plerumque ordinairement per
 pendant (aër) un temps purum ferein equos
 ses chevaux tonantes qui tonnent, currumque
 & son char volucrum rapide : quo dont tellus
 la terre bruta insensible, & flumina & les
 fleuves vaga vagabonds (concutiuntur) sont
 ébranlés, quo dont Styx le Styx, & sedes
 & la demeure horrida horrible Tænari du
 Ténare invisi odieux, finisque & le confin
 Atlanteus Atlantique concutitur sont ébranlés.
 I Deus ce Dieu promens produisant au grand jour
 obscura les choses obscures valet peut mutare
 changer ima les choses basses summis en d'autres
 plus élevées, & attenuat & rabaisse (virum)
 l'homme insignem illustre : hinc ici fortuna
 la fortune rapax inconstante sustulit nous eleve
 apicem au faite de la gloire cum avec fridore
 un bruit acuto éclatant, hic là gaudet
 elle se plaît posuisse de nous abatre.

ODE XXIX.

I O Diva ô Déesse, quæ qui regis gouvernes
 Antium la ville d'Antium [a] gratum recon-
 noissante, præsens qui peux vel tollere
 & elever corpus le corps mortale mortel
 de imo gradu du plus bas rang, vel vertere
 & changer triumphos les triumphes super-
 bos les plus superbes funeribus en funérailles;

[a] Capitale des Volsques dans la campagne de Rome,
 où la Fortune avoit un temple célèbre.

Plerumque, per purum tonantes
 Egit equos, volucrumque currum :
 Quo bruta tellus, & vaga flumina,
 10 Quo Styx, & invisi horrida Tænari
 Sedes, Atlanteusque finis
 Concutitur. Valet ima summis
 Mutare, & insignem attenuat Deus,
 Obscura promens : hinc apicem rapax
 15 Fortuna cum fridore acuto
 Sustulit ; hic posuisse gaudet.

pouffe quelquefois au milieu d'un air ferein ses cour-
 tiers tonnans, & son char rapide : la masse de la
 terre, les fleuves qui l'arrosent, le Styx, le séjour
 affreux du Ténare & les sommets d'Atlas en sont
 ébranlés. Ce Dieu peut à son gré changer la bassesse
 en grandeur, anéantir l'éclat d'un Grand, & illust-
 rer un homme obscur : ici la fortune retire avec
 éclat ses faveurs, là elle se plaît à faire des heureux.

ODE XXIX.

A LA FORTUNE.

Il la prie de veiller à la conservation de César,
 & des armées Romaines.

O Diva, gratum quæ regis Antium,
 Præsens, vel imo tollere de gradu
 Mortale corpus, vel superbos
 Vertere funeribus triumphos;

Déesse, qui regnes sur Antium, & qui peux élever un
 mortel du sein de la poussière au faite de la grandeur, &
 changer en pompe funebre les plus superbes triumphes;

pauper le pauvre colonus cultivateur ruris
des champs ambit te t'implore prece par une
priere sollicità instante: quicumque quiconque
laceffit traverse pelagus la mer Carpathium
Carpathienne carinà sur un vaisseau Bithynià
de Bithynie [a] (ambit) te t'implore dominam
comme la souveraine æquoris de cette mer, Dacus le
Dace [b] asper intraitable te (metuit) te craint
Scythæ les Scythes [c] profugiterrans te (metuunt)
te redoutent, urbesque & les villes, gentesque &
les nations, & Latium & le Latium ferox belli-
quoux, matresque & les meres Regum des Rois
Barbarorum Barbares, & tyranni & les tyrans
purpurei couverts de pourpre metuunt craignent ne
proruas que tu ne renverses pede d'un pied injurioso
outrageant columnam la colonne stantem qui subsiste
neu & que populus le peuple frequens en foule
concitet ne porte ad arma aux armes (cives) les
citoyens cessantes ad arma qui les ont déposées,
frangatque & ne brise imperium leur empire.

- 1 Sæva la cruelle necessitas nécessité gestans portant
manu d'une main ahenà d'airain clavos des clous
trabales de poutre, & cuneos & des coins anteit te
va devant toi; semper toujours uncus un croc severus
redoutable, plumbumve & le plomb liquidum
2 liquide nec abest n'est pas absent. Spes l'espérance
& fides & la fidélité rara rare, velata couverte
panno d'un voile albo blanc te colit t'aime, nec
abnegat (te) & ne te refuse point comitem pour
compagne, utcumque toutes les fois que inimica
indignée linquis tu abandonnes domos les maisons
potentes puissantes, mutatà ayant changé veste
d'habit [d].

[a] La Bithynie, pay. de l'Asie mineure, fournissoit du
bois excellent pour la construction des vaisseaux.

[b] Nation belliqueuse, qui habitoit le pays qu'on appelle
aujourd'hui la Moldavie, la Servie.

[c] Peuples, qui habitoient le Nord de l'Europe, & de l'Asie.

[d] Les habits blancs s'attribuoient à la bonne fortune,
& les noirs à la mauvaise.

- 5 Te pauper ambit sollicità prece
Ruris colonus; te dominam æquoris
Quicumque Bithynà laceffit
Carpathium pelagus carinà;
Te Dacus asper, te profugi Scythæ,
10 Urbesque, gentesque, & Latium ferox,
Regumque matres barbarorum, &
Purpurei metuunt tyranni,
Injurioso ne pede proruas
Stantem columnam; neu populus frequens
15 Ad arma cessantes, ad arma
Concitet, imperiumque frangat.
Te semper anteit sæva Necessitas
Clavos trabales, & cuneos manu
Gestans ahenà, nec severus
20 Uncus abest, liquidumve plumbum.
Te spes, & albo rara fides colit
Velata panno, nec comitem abnegat
Utcumque mutatà potentes
Veste domos inimica linquis.

l'indigent laboureur sollicite ta faveur par de fer-
ventes prieres; tous ceux qui bravent sur un frêle
vaisseau la fureur des ondes, te reconnoissent pour
la reine des mers. Le Dace farouche, le Scythe
vagabond, les villes, les nations, les fiers Latins,
les meres des Rois Barbares, les Rois eux-mêmes
sous la pourpre redoutent ton pouvoir; ils craignent
que par un coup funeste tu ne renverses la colonne
qui soutient leur empire; & que les peuples révoltés
ne forcent les citoyens paisibles à prendre les armes,
& ne rompent le frein de l'obéissance

Devant toi marche l'inflexible Nécessité, portant dans
ses mains de bronze, des cloux énormes, des coins,
des crocs & du plomb fondu. L'espérance vient à ta
suite, & la fidélité couverte d'un voile blanc, vertu
2 si rare de nos jours, ne refuse pas de t'accompagner,
lors même que dans ta colere, dépouillée de ton
éclat, tu quittes en habit de deuil les palais des grands.

- 1 At mais vulgus le vulgaire infidum infidele,
 & meretrix & la courisane perjura parjure cedit
 s'en va retrò en arriere: amici les amis dolosi
 trompeurs ferre à porter pariter également jugum
 le joug diffugiunt s'ensuient sicatis après avoir
 desséchè cadis les tonneaux cum face jusqu'à la
- 2 lie. Serves conserve Cæsarem César iturum qui
 doit aller in contre Brit nnos les Bretons [a]
 ultimos qui sont aux extrémités orbis du monde, &
 (serves) & conserve examen cet essaim recens
 nouveau juvenum de jeunes gens timendum redou-
 tables partibus aux régions Eois Orientales,
- 3 Oceanoque & à la mer rubro rouge [b]. Heu
 hélas! (nos) pudet nous avons honte cicatricum
 de nos cicatrices, ac sceleris & de notre crime,
 fratrumque & de nos freres (interfectorum) massa-
 crés. *Ætas siecle dura cruel! quid (flagitii) quel*
- 4 *crime nos refugimus avons-nous évité? Nefasti*
 5 *impies, quid liquimus qu'avons-nous laissé intactum*
 6 *sans commettre? Unde de quels lieux juvenus la*
 7 *jeunesse continuit a-t-elle détourné manus ses mains*
 metu per la crainte Deorum des Dieux? Quibus
 aris quels autels pepercit a-t-elle épargnés?
- 8 O utinam ô plût à Dieu que diffingis tu forges
 novâ sur une nouvelle incude enclume ferrum
 nos fers retusum émouffés (ad ferendum)
 pour les tourner in contre Mass getas les
 Massagetes [c] Arabesque & les Arabes.

[a] Les anciens croyoient, que l'Angleterre bernoit le monde au Nord.

[b] Elle sépare l'Afrique de l'Asie, & se termine à l'isthme de Suès.

[c] Peuples de la Scythie.

- 25 At vulgus infidum, & meretrix retrò
 Perjura cedit: diffugiunt cadis
 Cum face sicatis amici,
 Ferre jugum pariter dolosi.
 Serves iturum Cæsarem in ultimos
- 30 Orbis Britannos, & juvenum recens,
 Examen Eois timendum
 Partibus, Oceanoque rubro.
 Eheu! cicatricum ac sceleris pudet,
 Fratrumque. Quid nos, dura refugimus
- 35 *Ætas! quid intactum nefasti*
 Liquimus! unde manus juvenus
 Metu Deorum continuit? quibus
 Pepercit aris! O utinam novâ
 Incude deffingas retusum in
- 40 Massagetas, Arabesque ferrum.

Tandis que le vulgaire infidèle & la courisane per-
 fide se retirent, & que des amis trompeurs, loin
 de partager le joug avec les malheureux, fuient, dès
 que la disette a succédé à l'abondance. Conserve
 les jours de César, qui se dispose à marcher contre
 les peuples Britanniques, situés aux extrémités du
 monde, protege ce nouvel essaim de jeunes guer-
 riers, qui va faire trembler les contrées de l'Orient,
 & les bords de la mer rouge. Hélas! nos plaies à peine
 fermées, nos crimes, & nos freres, que nous avons
 égorgés éternisent notre honte. A quoi ne nous sommes-
 nous pas portés dans ce siecle de fer! Cruels, quelles
 horreurs n'avons nous point commises! Profanes,
 quels Dieux avons-nous respectés? Quels autels n'ont
 point été souillées par nos sacrileges! Ah, Déesse!
 puisses-tu reforgé de nouveau nos armes émouffées,
 pour en percer les Arabes, & les Massagetes.

ODE XXX.

1 JUVAT il est juste placare d'appaier Deos les Dieux. custodes protecteurs Numidæ de Numide, & thure & par l'encens, & fidibus & par des vers, & sanguine & parele sang debita dû vituli d'un veau; qui qui nunc maintenant sospes sain & sauf ab ultimâ de l'extrémité Hesperia de l'Hesperie dividit partage sodalibus à ses compagnons caris chers multa plusieurs oscula baisers, tamen cependant (dividit) il n'en partage nulli à aucun plura plus quam dolci qu'à son cher Lamia Lamia, memor se resouvenant puertia de son enfance actæ passée (sub) non alio Rege sous le même Gouverneur, togæque & de la robe longue [a] mutatæ changée
2 simul en même temps. Dies que ce jour pulchra beau ne careat ne manque pas notâ de la marque cresâ de craie blanche [b]: neu modus (fit) qu'on n'épargne point amphoræ les bouteilles promptæ tirées de leur place; neu requies fit qu'il n'y ait point de repos pedum pour nos pieds in morem à la maniere Saliûm des Saliens [c]: neu Damalis que Damalis multi de beaucoup meri de vin vincat ne surpasse pas Bassum Bassus amyttide par sa maniere de boire [d] Threicia des Thraces: neu rosæ que les roses, neu apium ni la persil vivax qui vit long-temps, neu lilium ni le lis breve qui passe vite defint ne manquent pas epulis aux festins.

[a] La robe ordinaire étoit un grand manteau, qui se mettoit par-dessus la tunique: on la quittoit à quinze ans, pour prendre la robe virile.

[b] Une marque faite avec une pierre blanche, avec de la craie. Les jours heureux se marquoient de blanc, & les malheureux de noir.

[c] Prêtres de Mars dont les fêtes étoient des especes d'orgies.

[d] La maniere de boire des Thraces consiste à avaler un verre plein tout d'un trait, sans fermer la bouche, ni reprendre haleine.

ODE XXX.

A NUMIDE.

Il le félicite sur son heureux retour d'Espagne.

E T thure, & fidibus juvat
Placare, & vituli sanguine debito,
Custodes Numidæ Deos;
Qui nunc Hesperia sospes ab ultimâ
5 Caris multa sodalibus,
Nulli plura tamen dividit oscula,
Quam dolci Lamia, memor
Actæ non alio rege puertia,
Mutatæque simul togæ.
10 Cresâ ne careat pulchra dies notâ
Neu promptæ modus amphoræ,
Neu morem in Saliûm fit requies pedum:
Neu multi Damalis meri
Bassum Threicia vincat amyttide:
15 Neu defint epulis rosæ,
Neu vivax apium, neu breve lilium.

Que l'encens, que les sons de la lyre, que le sang de la victime vouée nous aquittent envers les Dieux protecteurs de Numide; il revient heureusement du fond de l'Hespérie, il prodigue ses embrassemens à tous ses amis; le plus grand nombre pourtant est pour son cher Lamia, il se souvient qu'ils eurent dans leur enfance le même gouverneur, & qu'ils prirent ensemble la robe virile, que ce jour soit au nombre des jours heureux. Que le vin coule à grands flots des bouteilles toujours pleines; ne cessons de danser à la maniere des Saliens: que Damalis qui boit si bien, vuide tout d'un trait les plus grands verres, & que Bassus lui tienne tête. Qu'on apporte des roses, de l'ache toujours verd, & des lis, dont l'éclat dure si peu.

ODE XXXI.

NUNC maintenant est bibendum il faut boire,
 sodales mes amis, nunc maintenant tellus la terre
 pulsanda (est) doit être frappée pede d'un pied
 libero dégagé: nunc maintenant erat tempus il est
 temps ornare d'orner pulvinar les coussins Deorum
 des Dieux dapibus des mets Saliaribus Saliens.
 2 Ante hac auparavant (erat) nefas c'étoit un crime
 depromere de tirer Cæcubum le Cécube cellis des
 celliers avitis de nos pères, dum tandis que Regina
 une Reine [a] impotens insensée sperare pour se
 promettre quilibet toutes choses, ebriaque & qu'é-
 nivrée fortunâ d'une fortune dulci agréable cum
 avec grege une troupe virorum d'hommes turpium
 avilis contaminato souillée morbo d'une maladie
 parabit préparoit Capitolio au Capitole dementes
 une folle ruinas ruine, & funus & des funérailles
 3 imperio à l'empire. Sed mais una un seul navis
 vaisseau vix à peine sospes échappé ab
 ignibus au feu minuit a diminué furorem
 sa fureur: Cæsarque & Cæsar redegit remplit
 in veros de vraies timores craintes mentem
 son esprit lymphatam troublé (vino) par le
 vin Mareotico Maréotique [b], adurgens
 (illam) la pressant remis à force de rames
 volantem lorsqu'elle fuyoit ab Italiâ de l'Italie,
 (velut comme accipiter un épervier (urget) presse

[a] Cléopâtre reine d'Egypte.

[b] Pays d'Egypte célèbre par son vin.

ODE XXXI.

A SES AMIS.

Il les invite à se réjouir de la mort de Cléopâtre.

NUNC est bibendum, nunc pede libero
 Pulsanda tellus: nunc Saliaribus
 Ornare pulvinar Deorum
 Tempus erat dapibus, sodales.
 5 Ante hac nefas depromere Cæcubum
 Cellis avitis, dum Capitolio
 Regina dementes ruinas,
 Funus, & imperio parabat,
 Contaminato cum grege turpium
 10 Morbo virorum, quilibet impotens
 Sperare, fortunâque dulci
 Ebria. Sed minuit furorem
 Vix una sospes navis ab ignibus:
 Mentemque lymphatam Mareotico
 15 Redegit in veros timores
 Cæsar, ab Italiâ volantem
 Remis adurgens, (accipiter velut
 C'est maintenant, mes amis, qu'il faut boire & dan-
 ser sans contrainte: c'est maintenant qu'il convient
 d'orner les coussins sacrés des mets les plus délicats.
 C'eût été un crime de toucher au Cécube conféré par
 nos ancêtres, quand une reine insensée, livrée aux plus
 ambitieuses espérances, prétendoit avec un vil trou-
 peau d'esclaves, dégradés de l'humanité, renverser le
 Capitole, & ensevelir l'Empire sous ses ruines. Mais la
 perte d'une flotte considérable, dont à peine un seul
 vaisseau avoit échappé à l'incendie, a ralenti ses fureurs:
 son esprit troublé par les fumées du vin Maréotique,
 a senti de justes alarmes, lorsque Cæsar volant
 après elle, pour enchaîner ce monstre fatal, la pressoit
 dans sa fuite précipitée, comme un milan qui s'élance

columbas les colombes molles foibles, aut
 venator ou comme un chasseur citus habile leporem
 un lievre in campis dans les campagnes Amonia
 de la Thessalie nivalis couverte de neige); ut
 daret pour mettre catenis aux fers monstrum
 1 ce monstre fatale fatal. Quæ qui quærens
 cherchant perire à périr generosius plus noblement
 nec expavit ne craignit point muliebriter en
 femme ordinaire enseim une épée, nec repa-
 ravit & ne chercha point oras des côtes latentes
 inconnues classe sur son vaisseau citâ léger.
 2 Fortis courageuse ausa (est) elle osa vilere
 revoir vultu d'un visage sereno serain, &
 regiam & sa cour jacentem désolée, & ferocior
 & plus fiere morte d'une mort deliberata
 réfléchie, (ausa est) elle osa tractare manier
 serpentes des viperes asperas cruelles, ut
 combiberet afin de puiser corpore dans son
 corps venenum leur poison atrum noir: scilicet
 sans doute mulier cette femme non humilis
 orgueilleuse invidens ne pouvoit souffrir deduci
 d'être conduite privata comme simple particuliere
 savis sur les cruels Liburnis vaisseaux Liburniens
 triumpho pour un triomphe superbo superbe.



Molles columbas, aut leporem citus
 Venator in campis nivalis
 20 Amonia,) daret ut catenis
 Fatale monstrum. Quæ generosius
 Perire quærens, nec muliebriter
 Expavit enseim, nec latentes
 Classe citâ reparavit oras.
 25 Ausa, & jacentem vilere Regiam
 Vultu sereno fortis, & asperas
 Tractare serpentes, ut atrum
 Corpore combiberet venenum,
 Deliberatâ morte ferocior:
 30 Savis Liburnis scilicet invidens
 Privata deduci superbo
 Non humilis mulier triumpho.

sur de timides colombes, ou comme un habile
 chasseur, qui poursuit un lievre dans les plaines
 de la Thessalie. Jalouse d'un glorieux trépas, cette
 femme au dessus de son sexe, n'a point pâli à
 la vue du fer meurtrier: & n'a point cherché
 son salut en fuyant dans des régions inconnues au
 vainqueur. Elle a revu d'un œil serain son palais désolé,
 elle a osé toucher d'une main intrépide des serpens
 irrités pour en faire passer le noir venin dans ses vei-
 nes: plus orgueilleuse encore de mourir à son choix,
 & de ravir à nos vaisseaux la gloire de conduire à un
 superbe triomphe une Reine dépouillée de toute sa
 dignité.



Quæ executione audit edit. II. a. etc. par M. de la Harpe, les Commentaires du Conseil.

F. de la Harpe, les Commentaires du Conseil.

ODE XXXII.

PUER garçon., odi je hais apparatus
 l'appareil Persicos des Perses : coronæ les
 couronnes nexæ liées philyrà avec l'écorce de
 tilleuil displicent (mihi) me déplaisent : mitte
 cesse sectari de rechercher (in) quo en quel
 locorum lieu rosa la rose sera tardive moretur
 2 se trouve. (Nimis) trop sedulus [a] recherché
 curæ dans tes soins nihil allabores n'ajoute rien
 myrto au myrte simplici simple, neque dedecet
 il n'est pas mesléans te ni à toi ministrum
 mon serviteur, neque me ni à moi bibentem
 qui bois sub sous vite une treille arctâ
 epaisse.

[a] Sedulus curæ, pour sedulus nimis in curâ, par un excès de zèle.

Finis libri primi.

ODE XXXII.

A SON ESCLAVE.

Il l'avertit de lui préparer à manger sans beaucoup d'apprêts.

PERSICOS odi, puer, apparatus : 1
 Displicent nexæ philyrà coronæ :
 Mitte sectari, rosa quo locorum
 Sera moretur.
 5 Simplici myrto nihil allabores, 2
 Sedulus curæ, neque te ministrum
 Dedecet myrtus; neque me sub arctâ
 Vite bibentem.

Je hais les apprêts fastueux des Perses : les cou- 1
 ronnes nouées avec l'écorce de Tilleul me déplaisent :
 épargne-toi la peine de chercher en quel lieu se trouve 2
 encore la rose tardive. Trop raffiné dans tes soins,
 n'ajoute rien au simple myrte, quand à l'ombre
 d'une treille tu me fers à boire, le myrte convient
 également au maître & au valet.

Fin du premier livre.